

7 - Lemah cai

Terre promise

Toi qui ne cesse de courir
 Sur un fil tendu au dessus d'un abîme de doutes
 Toi dont l'empreinte-même marche encore vers une terre promise
 Dont nul ne connaît la route

Souviens-toi un instant du calme originel
 Ecoute au loin la voix des sages
 Et l'écho des saintes pages
 Qui résonnent toujours dans le silence éternel

Plus rien ne se crée qui ne tombe
 Dans le torrent de poussière sombre
 Plus rien ne s'épanouit
 Sur le sol du chaos d'aujourd'hui

L'arbre reste, son berceau souillé
 L'oiseau s'envole, son horizon maculé
 Et nous, nous vivons nos bonheurs éphémères
 En puisant jusqu'aux dernières gouttes du sang de la Terre

Toi dont les mots me sont étrangers
 Mais qui nourris le même désir de voir notre monde se relever
 Joins-toi à nous, laisse ton âme s'unir au flot de nos chœurs
 Pour semer les graines d'un monde meilleur

Laisse ton âme dériver au fil de nos voix
 Pour chanter la paix la plus pure qui soit

Promised land

You, who doesn't stop running
 On a thread above an abyss of doubt
 You, whose footprints are still walking toward a promised land
 Which no one knows the road to

Remember just one moment the original calm
 Listen to the faraway wise men's voices
 And the echo of the holy pages
 Which you can still hear in the eternal silence

Nothing is created without falling
 Into the torrent of dark dust
 Nothing blossoms any more
 On the chaos of today's ground

The tree remains, his cradle stained
 The bird is flying away, his horizon blotted
 And we are living our ephemeral joys
 Fetching until the last drops of Earth's blood

You, whose words are foreign to me
 But who nourishes the same desire to see our world rising again
 Join us, let your soul unite with the stream of our chorus
 To sow the seeds of a better world

Let your soul drift with the flow of our voices
 To sing the purest peace ever

Translations :

(Ard Waid - Arabic) أرض واعدة : Assia Alidra

Vadd olunmish torpag (Azeri) : Javid Muradov

প্রতিশ্রুত ভূমি (Pratiśruta bhūmi - Bengali) : Soubhik Lahiri

Обетована земя (Obetovana zémya - Bulgarian) :
 Aneta Todorova and Kalin Veltchev (Orpheus association)

Dougou kolo koura (Dioula) : Adama Koeta

Promised land (English) : Lindsay Aouine

Negeri impian (Indonesian) : Gilang Mardian Kartiwa

Ветена земја (Vetena zemja - Macedonian) : Emil Rangelov

Обећана земља (Obećana zemlja - Serbian) : Emil Rangelov

Lemah cai (Sundanese) : Gilang Mardian Kartiwa

Lemah cai (Terre promise)

**Larghetto
Rubato**

Alto solo

Tenor solo

Sopranos

Sopranos 2

Altos

Tenors

Basses

Piano

mp Nà m nà jà nà aw chin paw thé.
(Bengali)

**Larghetto
Rubato**
D⁷

pp



7

T. solo

P.

chhu tchhi a mi dour ni bàr *mf* Ba_dha ar ban_dhon thàk_shay

p

13

T. solo

jo_ toi_ haat_ bo_ e kai pawht a_ bar_ Mu_ hu rto à

P.

17

T. solo

jo_ hath chha ni dèy_ chi_ tkàr_ shu_ ni pà_ tlé kàn Sto_ bdho_ go_

P.

20

T. solo

bhir o nu ro no_ né_ po_ bi_ tro pà_ àn_

P.

24

T. solo

gà_ chhé_

P.

26

T. solo

♩ = 90

accel. rit. accel.

gà_ àn_

P.

accel. rit. accel.

♩ = 90

♩ = 110
a tempo
an oriental journey

30 **D7**

P. *mf*

34

P. *f*

38 **B** ♩ = 105

T. 8 Mu dri kle rin se si ki mi Ka lam la dan ga lan se sler

(Azeri)

B *mf*

Cm G Ab Abm Abm(maj7) Fm

P. *mp*

43

T. 8 A ba di sa ssz llik de e shi di lir

G/F G7(b9)

P.

46 C

S. *mf* Ya ran mir bu dre me____siz hech birshey Ga ran li gin__ su ku
(Azeri)

P. *f* *mp* C Cm G Ab Abm

51

S. ____ tun da__ Bit ma yir hech bir shey__ To__ rpa gin__ bu nik bin ha lin da

T. *mp* O be ća na zem lja____
(Serbian)

P. *mp* Fm G/F G7(b9)

55 D

S. *f* Yi ri bi to yi, a li li bi fa ga Ko no ni bi pan
(Dioula)

A. *f* Yi ri bi to yi, a li li bi fa ga Ko no ni bi pan
(Dioula)

T. *f* Yi ri bi to yi, a li li bi fa ga Ko no ni bi pan
(Dioula)

B. Ni šta se ne____ stva_ ra__
(Serbian)

P. D C *f* *mf*

59 E

S. *a, san fé la no go ni bè* *N'ga, an nou kaliyen*

A. *a, san fé la no go ni bè* *N'ga, an nou kaliyen*

T. *a, san fé la no go ni bè* *N'ga, an nou kaliyen*

B. *bez pa da U po tok ta mne pra ši ne Ni šta*

P. *Cm G7(b9)* E

mp mf f mf



63

S. *la ti guè dou man kè ni ti min Fo ka dou gou ko lo*

A. *la ti guè dou man kè ni ti min Fo ka dou gou ko lo*

T. *la ti guè dou man kè ni ti min Fo ka dou gou ko lo*

B. *vi še ne cve ta Na ha o su da*

P. *G7(b9) C Cm*

67 F ♩ = 110

S. dji bè sa ma

A. dji bè sa ma

T. dji bè sa ma

B. naš — njeg tla

F ♩ = 110

P. *mp* *mf*

G⁷(b⁹) Cm G⁷ A^b

P. G⁷ G⁷/F G⁷ A^b Fm

75 G ♩ = 105

S. *mf* Spom ni si za mig za (Bulgarian)

T. *mf* Spom ni si za mig za (Bulgarian)

P. *ff* *mf ff* *mf*

D⁷ A^b G⁷ G Cm ♩ = 105

79

S. *mp* ot mi na li ya po koy_ Za slou chay_ sev da létch ni te gla

A. Kau yang tak (Indonesian) yang tak

T. *mp* ot mi na li ya po koy_ Za slou chay_ sev da létch ni te gla

B. *mp* Kau yang tak su rut lang kah A run gi lem_

P. G Ab G Fm



83 *poco rit.* *animando*

S. so vé na mu dré tsi té

A. su rut lang kah *f* *mf*

T. so vé na mu dré tsi té *f* *mf*

B. bah gun dah *f* *mf*

P. G/F G *poco rit.* *animando*

Lemah cai - choir + piano

88 **H** **a tempo** ♩ = 105

Alto solo *mf*
Lam ya tim in chaa_ ay_ cha__yin la__yas kot Si_sayl mi__ na__ a__lgho
(Arabic)

H **a tempo** ♩ = 105

P. *mf*

92

Alto solo
bar a__ da kin La_____ chay_____ yaz da hir Al_____

B. _____
Ti,
(Macedonian)
p

P. _____

95 **poco accel.**

Alto solo
__yawn a la ard__ al__ faw aw da_____

A. _____
Ti, _____ koj što ne pres ta no tr *mp*
(Macedonian)
p

T. _____
Ti, ko ji ne pres taješ trča ti__ Na ni ti iz nad bez da na sum__
(Serbian)
p

B. _____
čii što zbo o o ro o o vi i i za me ne se

poco accel.

P. _____

99 $\text{♩} = 110$ **I**

Alto solo

S. *mf* Bhà sha ja yee Ho_____ k ich hé ra èk sho mo bé to_ (Bengali)

A. *mp* nje *mf* Bhà sha ja yee Ho_____ k ich hé ra èk sho mo bé to_ (Bengali)

T. *mp* nje *mf* Bhà sha ja yee Ho_____ k ich hé ra èk sho mo bé to_ (Bengali)

B. *mp* tug ji Pri dru ži ni i se, du ša_ ta tvo ja ne ka *mf*

P. $\text{♩} = 110$ **I** Cm G A \flat *f* *mf*

103

S. shaw_____ ré_____ ga_____ yee bo_____ a_____ bar_____

A. *mf* Ne ka (Serbian)

T. shaw_____ ré_____ ga_____ yee bo_____ a_____ bar_____

B. se so e_____ di ni so te_____ kot_____ na na šiot

P. G Fm G/F *f*

106 **J**

S. *mf* Ha yu nga riung, hi _____ ji keun _____ ke _____
(Sundanese) *f*

S.2 *f* Dekh bo a bar no tun
(Bengali)

A. du sha tvo ja za plo vi _____ to kom gla _____ so va na shih _____

T. *f* Dekh bo a bar no tun

B. hor

P. *mf* G Cm Fm/G



110

S. _____ re teg ha _____ ha _____ te Nga la gu keun

S.2 jaw got re khe_ ja bo beej a ga mi ba_

T. jaw got re khe_ ja bo beej a ga mi ba_

B. Da go po see se me to na po do_briot

P. G Ab Ab G Fm

114 **K**

S. *mf* da _____ *mf* mai, _____ pe _____ pe ling nu ha de

S.2 _____ char _____

A. *mf* Da za_ pe va naj_ čis ti ji mi_ r i ka da

T. _____ char _____

B. *mf* svt _____ *mf* Da za_ pe va naj_ čis ti ji mi_ r i ka da_

(Serbian)

P. *f* *mf*

118 **L**

S. *f* La ru tkan di ri _____ da lam a lu nan _____ Pe _____ san_

(Indonesian)

A. *f* La ru tkan di ri _____ da lam a lu nan _____ Pe _____ san_ *mf*

(Indonesian)

T. *f* La ru tkan di ri _____ da lam a lu nan _____ Pe _____ san_

(Indonesian)

B. *f* La ru tkan di ri _____ da lam a lu nan _____ Pe _____ san_

(Indonesian)

P. *f*

L Cm G Ab G

122

S. *mf* da mai tan pa la wan **M**

A. da mai tan pa la wan

T. *mf* da mai tan pa la wan

B. *mf* da mai tan pa la wan

P. *mf* *f* **M** Fm G/F G7



126

P. *mf* *ff* **M** Ab Fm G7 G7